

UNITED NATIONS CONFERENCE ON  
TRADE AND DEVELOPMENT

UNCTAD MODEL-CLAUSES ON CARGO INSURANCE

CARGO INSURANCE

All Risks Cover

A COVERAGE

- 1 This insurance covers all risks of physical loss of or damage to the insured cargo, unless the insurer proves that one of the exclusions in Part B applies.
- 2 This insurance also covers loss of or damage to the insured cargo caused by any act of any governmental authority to prevent or minimize pollution resulting from damage to the carrying vessel, provided such act of governmental authority has not resulted from want of due diligence by the assured.

B GENERAL EXCLUSIONS

- 3 This insurance does not cover:

- 3.1 loss, damage, liability or expense caused by:
  - 3.1.1 war, hostilities or warlike acts,
  - 3.1.2 civil war, revolution, rebellion, insurrection, or civil strife arising therefrom,
  - 3.1.3 mines, torpedoes, bombs or other weapons of war,
  - 3.1.4 capture, seizure other than by pirates, masters, officers or crew, arrest, restraint or detainment, and the consequences thereof or any attempt thereat,
  - 3.1.5 sabotage or terrorism committed from a political motive,
  - 3.1.6 detonation of an explosive caused by any person acting maliciously or from a political motive,

KONFERENCIJA UJEDINJENIH NARODA  
ZA TRGOVINU I RAZVOJ

UNCTAD-OVE UZORAK-KLAUZULE ZA OSIGURANJE TERETA

OSIGURANJE TERETA

Pokriće svih rizika

A POKRIĆE

- 1 Ovo osiguranje pokriva sve rizike fizičkog gubitka ili oštećenja osiguranog tereta, osim ako osiguratelj dokaže da postoji jedno od isključenja iz dijela B.
- 2 Ovo osiguranje također pokriva gubitak ili oštećenje osiguranog tereta prouzročen bilo kakvim činom neke vlasti da bi spriječila ili umanjila onečišćenje koje je posljedica oštećenja broda kojim se teret prevozi, pod uvjetom da do takvog čina vlasti nije došlo zbog propusta osiguranika da uloži dužnu pažnju.

B OPĆA ISKLJUČENJA

- 3 Ovo osiguranje ne pokriva:
  - 3.1 gubitak, oštećenje, odgovornost ili izdatak prouzročen: ratom, neprijateljstvima ili ratu sličnim činima, gradanskim ratom, revolucijom, pobunom, ustankom ili gradanskim borbama koje iz toga nastanu,
  - 3.2 minama, torpedima, bombama ili drugim ratnim oružjem, zarobljavanjem, zaplijenom, ali ne od strane gusara, zapovjednika, časnika ili posade, uzapćenjem, ograničenjem ili zadržavanjem kao i posljedicama tih akata ili pokušaja da se izvrše,
  - 3.3 sabotažom ili terorizmom počinjenim iz političkih pobuda,
  - 3.4 detonacijom eksploziva ako osoba koja to radi djeluje zlonamjerno ili iz političkih pobuda.

- 3.1.7 strikes, lock-outs or other similar labour disturbances,
- 3.1.8 civil commotions, riots or other similar events, or
- 3.1.9 confiscation, requisition, or other similar measures taken or attempted by any government or other similar organization assuming or wielding power,
- 3.2 Loss, damage, liability or expense resulting from the personal act or omission of the assured done with the intent to cause such loss, damage, liability or expense, or recklessly and with knowledge that such loss, damage, liability or expense would probably result,
- 3.3 Ordinary leakage, ordinary loss in weight or volume, or any other ordinary loss of or damage to the insured cargo,
- 3.4 loss, damage, liability or expense caused by insufficiency or unsuitability of packing or preparation of the insured cargo,
- 3.5 loss, damage, liability or expense caused by inadequacy or unsuitability of the stowage of the insured cargo in a container or liftvan where such stowage is carried out prior to attachment of this insurance,
- 3.6.1 loss, damage, liability or expense caused by
- 3.6.1.1 unseaworthiness of vessel or craft, or
- 3.6.1.2 unfitness of vessel, craft, conveyance, container or liftvan for the safe carriage of the insured cargo,  
where the assured knew of or had recklessly refrained from obtaining knowledge of such unseaworthiness or unfitness by the time the insured cargo was loaded thereon.
- 3.6.2 This exclusion 3.6 shall not be invoked against a party claiming under this insurance to whom the insurance has been assigned and who has bought the insured cargo in good faith without notice of such unseaworthiness or unfitness,

- 3.1.7 štrajkovima, otpuštanjem s posla ili sličnim radničkim nemirima,
- 3.1.8 gradanskim borbama, nasiljima ili drugim sličnim dogadajima, ili
- 3.1.9 konfiskacijom, rekvizicijom ili drugim sličnim mjerama koje provodi ili namjerava provesti neka vlast ili druga slična organizacija koja se bori ili koja ima vlast,
- 3.2 gubitak, oštećenje, odgovornost ili izdatak koji nastane zbog osobnog čina ili propusta osiguranika izvršenog s namjerom da prouzroči takav gubitak, oštećenje odgovornost ili izdatak, ili nastane zbog krajnjeg nemara i sa znanjem da će takav gubitak, oštećenje, odgovornost ili izdatak vjerojatno nastati, normalno curenje, redoviti gubitak u težini ili zapremnini, ili svaki drugi normalni gubitak ili oštećenje osiguranog tereta,
- 3.3 gubitak, oštećenje, odgovornost ili izdatak prouzročen nedovoljnim ili neodgovarajućim pakiranjem ili nepripremljenosću osiguranog tereta za to,
- 3.4 gubitak, oštećenje, odgovornost ili izdatak prouzročen nedovoljnim ili neodgovarajućim slaganjem osiguranog tereta u kontejner ili ako se takvo slaganje obavi prije stupanja na snagu ovog osiguranja,
- 3.5 gubitak, oštećenje, odgovornost ili izdatak prouzročen nedovoljnim ili neodgovarajućim slaganjem osiguranog tereta u kontejner ili ako se takvo slaganje obavi prije stupanja na snagu ovog osiguranja,
- 3.6.1 gubitak, oštećenje, odgovornost ili izdatak prouzročen nesposobnošću broda ili drugog plovila za plovidbu ili
- 3.6.1.1 neprikladnošću broda, drugog plovila, vozila, kontejnera ili viljuškara za siguran prijevoz osiguranog tereta ako je osiguranik znao ili je krajnje nemarno propustio saznati za takvu nesposobnost ili neprikladnost broda do vremena kad je osigurani teret bio ukrcan na brod.
- 3.6.1.2 Ovo isključenje u 3.6 neće važiti prema stranci koja potražuje naknadu iz ovog osiguranja ako je na nju preneseno osiguranje i ako je predala osigurani teret u dobroj vjeri bez znanja o takvoj nesposobnosti ili neprikladnosti broda,

- 3.7 loss, damage, liability or expense caused by inherent vice or nature of the insured cargo,
- 3.8 loss, damage, liability or expense caused by delay even though the delay is caused by a peril insured against, except liability or expense payable under clause 5 (the General Average and Salvage Clause),
- 3.9 Alternative A  
loss, damage, liability or expense caused by insolvency or financial default of the owners, managers, charterers or operators of the vessel,
- Alternative B
- 3.9.1 loss, damage, liability or expense caused by insolvency or financial default of the owners, managers, charterers or operators of the vessel, where the assured has failed to take all necessary and prudent measures to establish, or to ensure that his agents establish, the financial reliability of those parties.
- 3.9.2 This exclusion 3.9 shall not be invoked against a party claiming under this insurance to whom the insurance has been assigned and who has bought the insured cargo in good faith without notice of such insolvency or financial default and without notice that the original assured has failed to take such measures.
- 3.10 Additional exclusion clause (if expressly agreed by the parties):  
loss, damage, liability or expense caused by piracy.
- 3.11 Additional exclusion clause (if expressly agreed by the parties):  
loss, damage, liability or expense arising directly or indirectly from or in connection with nuclear,

- 3.7 gubitak, oštećenje, odgovornost ili izdatak prouzročen unutrašnjom manom ili prirodnim svojstvom osiguranog tereta,
- 3.8 gubitak, oštećenje, odgovornost ili izdatak prouzročen zakašnjenjem, čak i onda kad je zakašnjenje nastalo zbog osiguranog rizika, izuzev odgovornosti ili izdataka plativog po uglavku 5 (Uglavak o zajedničkoj havariji i spašavanju),  
Alternativa A  
gubitak, oštećenje, odgovornost ili izdatak prouzročen insolvencijom ili neizvršavanjem finansijskih obveza od strane vlasnika, poslovoda, naručitelja u brodarskom ugovoru ili poduzetnika broda,
- Alternativa B  
gubitak, oštećenje, odgovornost ili izdatak prouzročen insolvencijom ili neizvršavanjem finansijskih obveza vlasnika, poslovoda, naručitelja u brodarskom ugovoru ili poduzetnika broda, ako je osiguranik propustio poduzeti sve neophodne i razborite mjere kako bi utvrdio, ili je propustio osigurati da njegov za-stupnik utvrdi finansijsku pouzdanost tih stranaka. Ovo isključenje u 3.9 neće važiti prema stranci koja potražuje naknadu iz ovog osiguranja ako je na nju osiguranje preneseno i ako je predala osigurani teret u dobroj vjeri bez znanja o takvoj nesolventnosti ili o neizvršavanju finansijskih obveza i bez znanja da je prvotni osiguranik propustio poduzeti takve mjere.  
Uglavak o dodatnom isključenju (ako ga stranke izričito ugovore):  
gubitak, oštećenje, odgovornost ili izdatak prouzročen gusarenjem.
- 3.10 Uglavak o dodatnom isključenju (ako ga stranke izričito ugovore):  
gubitak, oštećenje, odgovornost ili izdatak koji ne-posredno nastaje ili je u vezi s nuklearnim, radioaktivnim ili sličnim materijalom, iskorištavanjem

radioactive or similar material or from the use of or accidents in nuclear installations or reactors.

C ADDITIONAL COVERAGE

Both to Blame Clause

Where the insured cargo is shipped under a contract of carriage or affreightment containing a "Both to Blame Collision" Clause, the insurer also agrees, as to all losses covered by this insurance, to indemnify the assured for the insured cargo's proportion of any amount up to the sum insured which the assured may be liable to pay to the shipowner or carrier under such clause. In the event of any claim by the shipowner or carrier under the said clause, the assured agrees to notify the insurer who shall have the right, at his own cost and expense, to defend the assured against such claim.

General Average and Salvage Clause

- 5.1 This insurance covers the insured cargo's proportion of general average, salvage and/or salvage charges, adjusted or determined according to the contract of carriage or affreightment and/or the governing law and practice. In case of general average sacrifice of the insured cargo, the assured has the right to recover in respect of the whole of such loss.
- 5.2 No claim under this clause shall in any case be allowed unless the general average act or salvage was undertaken to avoid, or in connection with the avoidance of, a peril insured against.
- 5.3 Where all the contributing interests are owned by the assured, the provisions of the York-Antwerp Rules, 1974, or similar provisions of other rules if expressly agreed, shall be applied as if the interests were owned by different persons, and the insurer shall pay the insured cargo's proportion as so calculated.

nuklearnih postrojenja ili reaktora ili s nezgodana na nuklearnim postrojenjima ili reaktorima.

C DODATNO POKRICE

Uglavak o obostranoj krivnji

Kada se osigurani teret prevozi na osnovi ugovora o prijevozu robe ili brodarskog ugovora u kojem postoji uglavak o "obostranoj krivnji za sudar", osiguratelj pristaje osiguraniku nadoknaditi, kao i sve štete pokrivene ovim osiguranjem, i onaj razmijerni dio bilo kojeg iznosa za osigurani teret do svote osiguranja kojeg je osiguranik obvezan platiti po ovom uglavku brodovlasniku ili vozaru. U slučaju da brodovlasnik ili vozar ima bilo kakvo potraživanje po ovom uglavku, osiguranik se obavezuje obavijestiti osiguranika protiv takvog potraživanja.

Uglavak o zajedničkoj havariji i spašavanju

- 5.1 Ovo osiguranje pokriva udjel osiguranog tereta u zajedničkoj havariji, spašavanju i/ili troškovima spašavanja, obračunat i odreden u skladu s odredbama ugovora o prijevozu ili brodarskog ugovora i/ili mjerodavnim pravom i praksom. U slučaju žrtve osiguranog tereta u zajedničkoj havariji, osiguranik ima pravo na naknadu cijelokupnog takvog gubitka.
- 5.2 Prema odredbama ovog uglavka neće biti priznat никакav zahtjev osim ako su čin zajedničke havarije ili spašavanja učinjeni da bi se izbjegao ili u vezi s izbjegavanjem osiguranog rizika.
- 5.3 Ako je osiguranik vlasnik svih doprinašajućih interesa, primjenit će se odredbe York-Antwerpenskih Pravila iz 1974, ili slične odredbe drugih pravila ako su izričito ugovorene, kao da interesi pripadaju različitim osobama, i osiguratelji će платити tako obračunati omjer osiguranog tereta.

6 Sue and labour and forwarding charges clause

- 6.1 Where there has been loss of or damage to the cargo from a peril insured against, or where the cargo is in danger from such a peril, and as a result reasonable expenditure is incurred by the assured in order to avert or minimize a loss which would be recoverable under this insurance, the insurer shall pay to the assured the expenditure incurred.
- 6.2 Where, as a result of the operation of a peril insured against, the transit is terminated at a port or place other than the destination to which the cargo is insured hereunder, the insurer will reimburse the assured for any extra charges properly and reasonably incurred in unloading, storing and forwarding the cargo to that destination.
- 6.3 This clause shall not apply to general average, salvage or salvage charges.
- 6.4 The insurer's liability under this clause is in addition to his liability under the other provisions of this insurance, but shall not exceed an amount equal to the sum insured hereunder in respect of the cargo.

D PERIOD OF COVERAGE7 Commencement and duration

The insurance commences from the time the insured cargo leaves the warehouse or place of storage at the place named in this insurance for the commencement of the transit and shall continue during the ordinary course of transit.

8 Termination This insurance shall terminate

- 8.1 on delivery of the insured cargo to the consignee's or other final warehouse or place of storage at the destination named in the insurance, or

6 Sue and labour uglavak i o troškovima opreme

- 6.1 Ako je zbog osiguranog rizika nastao gubitak ili oštećenje tereta, ili ako teretu prijeti opasnost od takvog rizika, i osiguranik zbog toga učini razborite troškove kako bi otklonio ili umanjio gubitak nadoknadiv po ovom osiguranju, osiguratelj će osiguraniku naknaditi učinjene troškove.
- 6.2 Ako je zbog nastupa osiguranog rizika putovanje završilo u nekoj drugoj luci ili mjestu, a ne u onoj luci odredišta koja je predviđena ovim osiguranjem, osiguratelj će naknaditi osiguraniku svaki dodatni odgovarajući i razborito učinjeni trošak radi iskrcaja, uskladištenja ili otpreme tereta na odredište. Ovaj se uglavak ne primjenjuje na zajedničku havariju, spašavanje ili troškove spašavanja.
- 6.3 Odgovornost osiguratelja po ovom uglavku je pri vrhu njegove odgovornosti po drugim odredbama ovog osiguranja, ali ne može premašiti iznos koji odgovara svoti osiguranja u odnosu na teret.

D RAZDOBLJE POKRICA7 Početak i trajanje

Ovo osiguranje stupa na snagu od trenutka kad osigurani teret napusti skladište ili mjesto uskladištenja u mjestu navedenom u ovoj polici kao polaznom i nastavit će se za vrijeme trajanja uobičajenog tijeka prijevoza.

8 Završetak Ovo osiguranje završava

- 8.1 isporukom osiguranog tereta u skladište primatelja ili drugo krajnje skladište ili mjesto uskladištenja u mjestu odredišta navedenom u ovoj polici, ili

- 8.2 Alternative A  
 on delivery of the insured cargo to any other warehouse or place of storage, whether prior to or at the destination named in the insurance, which the assured chooses to use either  
 8.2.1 for storage other than in the ordinary course of transit, or  
 8.2.2 for allocation or distribution, or  
 8.2 Alternative B  
 on any taking of delivery of the insured cargo by the assured, the shipper, the consignee or their representatives or other authorized persons before the time when the insurance would otherwise terminate as stipulated in 8.1 above, or  
 8.3 when ... days have elapsed after completion of discharge of the insured cargo from the oversea vessel at the final port or place of discharge,  
 8.4 when the insured cargo has been discharged from the oversea vessel at the final port or place of discharge, and transit commences to a destination other than that named in this insurance,

whichever shall first occur.

9

Continuation

- 9.1 The insurance shall remain in force, subject to termination as provided by clauses 8 and 9.2, during delay beyond the control of the assured, any deviation, forced discharge, reshipment or transhipment, and during any variation of the adventure arising from the exercise of a liberty granted to shipowners or charterers under the contract of carriage or affreightment.  
 9.2 When, owing to circumstances beyond the control of the assured, the contract of carriage or affreightment is terminated at a port or place other than the

- 8.2 Alternativa A  
 isporukom u bilo koje drugo skladište ili mjesto uskladištenja, bez obzira na to da li se ono nalazi u mjestu odredišta navedenom u polici ili prije njega, koje je osiguranik izabrao za uskladištenje izvan uobičajenog tijeka prijevoza, za dostavu ili raspojedlu, ili  
 8.2.1  
 8.2.2  
 8.2 Alternativa B  
 svakim preuzimanjem osiguranog tereta od strane osiguranika, krcatelja, primatelja ili njihovih predstavnika ili drugih ovlaštenih osoba prije negoli osiguranje završi na bilo koji način osim kako je predviđeno u 8.1 gore, ili  
 8.3 protekom ... dana nakon završetka iskrcaja osiguranog tereta s pomorskog broda u krajnjoj luci ili mjestu iskrcaja,  
 8.4 ako je osigurani teret iskrcaen s pomorskog broda u krajnjoj luci ili mjestu iskrcaja i započinje prijevoz tereta do drugog odredišta, a ne onog predviđenog u ovoj polici,  
 već prema tome što prije nastupi.

9

Produženje

- 9.1 Osiguranje će ostati na snazi prema uvjetima i odredbama predviđenima u uglavku 8 i 9.2, za vrijeme bilo kakvog skretanja, prisilnog iskrcaja, ponovnog ukrcaja ili prekrcaja i za vrijeme bilo kakve promjene u pomorskom pothvatu koja nastane zbog toga što brodovlasnici ili naručitelji iskoriste ovlaštenja koja imaju po ugovoru o prijevozu ili po brodarskom ugovoru.  
 9.2 Ako bi zbog okolnosti mimo volje osiguranika izvršenje ugovora o prijevozu ili brodarskog ugovora prestalo u nekoj drugoj luci ili mjestu odredišta, a ne u odredištu predviđenom ugovorom, ili bi pri-

destination named therein, or the transit is otherwise terminated before delivery of the insured cargo as provided for in clause 8 above, this insurance shall also terminate unless prompt notice is given to the insurer and continuation of cover is requested. In that case this insurance shall remain in force, subject to an additional premium if required by the insurer, either

- 9.2.1 until the insured cargo is sold and delivered at such port or place or, unless otherwise specially agreed, until the expiry of ... days after its arrival at such port or place, whichever shall first occur, or
- 9.2.2 if the insured cargo is forwarded within the above ... day period (or any agreed extension thereof) to the destination named in this insurance or to any other destination, until terminated in accordance with clause 8 above.

#### E MEASURE OF INDEMNITY

##### 10 General Rules

- 10.1 Agreed and insurable value
- 10.1.1 Where an agreed value is stated in this insurance this agreed value shall be conclusive between the assured and the insurer as to the value of the insured cargo in the absence of fraud.
- 10.1.2 Where there is no agreed value, the insurable value of the cargo is

##### Alternative A

the commercial invoice value or, if there is no such invoice, the market value of the cargo at the time and place of commencement of the cover, plus

jevoz završio na drugi način prije isporuke osiguranog tereta kako je predvideno uglavkom 8 gore, ovo će osiguranje također prestati osim ako o tome ne bude odmah obaviješten osiguratelj i ne zatraži se produženje osiguranja. U tom će slučaju ovo osiguranje ostati na snazi uz plaćanje dodatne premije ako je osiguratelj zatraži, sve dok

- 9.2.1 osigurani teret ne bude prodan i isporučen u toj luci, mjestu, ili, ako nije drugačije posebno ugovoren, do isteka ... dana nakon njegovog prispjeća u takvu luku ili mjesto, već prema tome što prije nastupi, ili
- 9.2.2 ako je osigurani teret otpremljen u gore navedenom roku od ... dana (ili u bilo kojem ugovorenom prođenom roku) na odredište navedeno u ovoj polici ili u koje drugo odredište, sve dok prijevoz ne završi u skladu s gornjim uglavkom 8.

#### E OPSEG ODŠTETE

##### 10 Opća pravila

- 10.1. Ugovorena i osigurljiva vrijednost
- 10.1.1 Ako je označena ugovorena vrijednost u ovoj polici, ova će ugovorena vrijednost biti konačna za odnose između osiguranika i osiguratelja u pogledu vrijednosti osiguranog tereta ako se ne radi o prijevari.
- 10.1.2 Ako vrijednost nije ugovorena, osigurljivu vrijednost tereta će predstavljati

##### Alternativa A

trgovačka vrijednost označena u računu ili, ako nema takvog računa, tražišna vrijednost tereta u vremenu i na mjestu gdje osiguranje stupa na snagu, plus

- 10.1.2.1 if not already included, freight and other expenses incidental to the transport, customs duties, insurance costs, and  
 10.1.2.2 an expected profit of .... %

Alternative B

the market value at the place of destination at the time of the arrival of the cargo or, if the cargo does not arrive, at the time it should have arrived at the place of destination.

- 10.1.3 Where there is no agreed value and the term "agreed value" is used in other provisions of this insurance, this term shall be deemed also to cover the insurable value, as defined in 10.1.2 above.

Sum insured

The insurer's total liability under Part A and clauses 4 and 5 of Part C shall be limited to the sum insured. A separate limit shall apply to claims under clause 6 of Part C as provided therein.

Under- and over-insurance

- 10.3.1 Where the sum insured is less than the agreed value, the insurer is only liable to pay that proportion of any loss covered by this insurance that the sum insured bears to the agreed value .

- 10.3.2 Where the sum insured is higher than the agreed value, the assured may not recover more than the agreed value.

Under-valuation

Alternative A

Where the assured has a claim under Part C, clauses 5 and/or 6, the indemnity payable under this insurance shall not be reduced by reason of the agreed value being less than the actual or contributory value of the insured cargo.

- 10.1.2.1 vozarina i drugi sporedni izdaci za prijevoz, carinske obveze, troškovi osiguranja, ako već nisu uključeni, i  
 10.1.2.2 očekivani dobitak od .... %

Alternativa B

tržišna vrijednost u mjestu odredišta u vrijeme prispijeća tereta ili, ako teret ne stigne, u vrijeme kad je trebao prispijeti u mjesto odredišta.

- 10.1.3 Ako vrijednost nije ugovorena, a izraz "ugovorena vrijednost" upotrebljava se u ostalim odredbama ove police, smatraće se da ovaj izraz pokriva i osigurljivu vrijednost kako je definirana u 10.1.2 gore.

Osigurana svota

Ukupna odgovornost osigуратеља по uglavcima dijela A i uglavcima 4 i 5 dijela C bit će ograničena na svotu osiguranja. Posebna će se granica primjenjivati na potraživanja po uglavku 6 dijela C kao što je u njemu predvideno.

Pod- i nad-osiguranje

- 10.3.1 Ako je svota osiguranja niža od ugovorene vrijednosti, osigуратељ je obvezan platiti samo onaj razmjerni dio svakog gubitka (štete) pokrivenog ovim osiguranjem u kojem se svota osiguranja odnosi prema ugovorenoj vrijednosti.

- 10.3.2 Ako je svota osiguranja viša od ugovorene vrijednosti, osiguranik ne može dobiti naknadu iznad ugovorene vrijednosti.

Osiguranje ispod procjene

Alternativa A

Ako osiguranik ima potraživanje po uglavcima 5 i/ili 6 dijela C, odšteta plativa po ovoj polici neće biti umanjena zbog toga što je ugovorena vrijednost niža od stvarne ili doprinosajuće vrijednosti osiguranog tereta.

Alternative B

10.4.1 Where the assured has a claim under Part C, clause 5, of this insurance other than for general average sacrifice of the cargo, and the agreed value is less than the full contributory value of the cargo, the insurer shall only pay such proportion of general average, salvage and salvage charges as the agreed value bears to the full contributory value.

10.4.2 Where the cargo has suffered damage covered by this insurance and such damage constitutes a deduction from the contributory value, the same amount must be deducted from the agreed value when determining whether the agreed value is less than the contributory value.

Co-insurance

Where two or more insurers are liable under this insurance,

10.5.1 each insurer is liable only for his proportion of the claim, which is the proportion that his subscription bears to the sum insured, and shall on no account be held jointly liable with his co-insurers.

Alternative A

each insurer agrees to be subject to the jurisdiction of the courts applicable to the leading insurer for all disputes under this insurance. The leading insurer is authorized by his co-insurers to accept and conduct legal proceedings on their behalf.

Alternative B

No provision.

11

Total losses

11.1 A claim for loss by a peril insured against may be for a total loss, as herein defined, or otherwise for a partial loss.

11.2 Actual total loss occurs where the insured cargo is

Alternativa B

10.4.1 Ako osiguranik ima potraživanje po uglavku 5 dijela C ove police, ali ne za žrtvu osiguranog tereta u zajedničkoj havariji, i ugovarena vrijednost je niža od pune doprinosajuće vrijednosti tereta, osiguratelj će platiti samo onaj razmerni dio zajedničke havarije, spašavanja i troškova spašavanja, u kojem se ugovarena vrijednost odnosi prema punoj doprinosajućoj vrijednosti tereta.

10.4.2 Ako teret pretrpi štetu nadoknadivu po ovoj polici i takva šteta predstavlja odbitak od doprinosajuće vrijednosti, isti se iznos mora odbiti od ugovorene vrijednosti kada se odreduje da li je ugovarena vrijednost niža od doprinosajuće vrijednosti.

Su-osiguranje

Ako su po ovoj polici odgovorna dva ili više osiguratelja,

10.5.1 svaki je osiguratelj odgovoran samo za svoj razmerni dio potraživanja, a to je onaj razmerni dio u kojem se osiguranje koje on daje odnosi prema svotii osiguranja, i ni u kojem slučaju neće biti solidarno odgovoran sa svojim suosigurateljima.

Alternativa A

Svaki osiguratelj pristaje podvrgnuti se nadležnosti sudova koji će suditi vodećem osiguratelju u svim sporovima iz ove police. Suosiguratelji ovlašćuju vodećeg osiguratelja da prihvati i vodi u njihovo ime sudske postupke.

Alternativa B

Bez odredbe.

11

Potpuni gubici

11.1 Zahtjev zbog gubitka (za naknadu štete) uslijed nastupa osiguranog rizika može se odnositi na potpuni gubitak kako je ovdje definiran, ili drugačije, na djelomični gubitak

11.2 Stvarni potpuni gubitak nastaje ako je osigurani te-

destroyed or so damaged as to cease to be a thing of the kind insured or where the assured is irretrievably deprived of the cargo.

11.3 Presumed total loss occurs where the carrying vessel is missing with the insured cargo and no news of the vessel or the cargo has been received within a reasonable time but not to exceed ... months.

11.4 Constructive total loss occurs:

11.4.1 where the assured has been deprived of the free use and disposal of the insured cargo, and

11.4.1.1 it is unlikely that he will be able to recover it within a reasonable time but not to exceed ... months, or

11.4.2.1 he could not recover it without incurring an expenditure which would exceed its value on recovery,

11.4.2 where the insured cargo has been damaged and it cannot be repaired or reconditioned and forwarded to its destination without:

11.4.2.1 becoming an actual total loss before arrival, or

11.4.2.2 incurring an expenditure which would exceed its value on arrival.

11.5 Where there is a valid claim for a total loss recoverable under this insurance, the amount payable by the insurer is the sum insured in respect of the cargo.

12

#### Abandonment

12.1 Where the assured elects to claim for a constructive total loss rather than for a partial loss, or where there is a presumed total loss, the assured shall with reasonable diligence notify the insurer that he wishes to abandon what remains of the cargo to the insurer.

12.2 Unless otherwise directed by applicable law, no notice of abandonment need be given if, at the time when the assured receives reliable information of the loss, there would be no possibility of benefit

ret uništen ili ako je tako oštećen da je prestao postojati kao osigurani predmet ili ako osiguranik nepovratno ostane bez njega.

11.3 Pretpostavljeni potpuni gubitak nastaje ako brod kojim se prevozi osigurani teret nestane i o brodu ili teretu ne bude nikakvih vijesti u razboritom roku, ali koji ne prelazi .... mjeseci.

11.4 Izvedeni potpuni gubitak nastaje:

11.4.1 ako osiguranik ne može slobodno iskorištavati i raspolagati osiguranim teretom, i

11.4.1.1 nije vjerojatno da će to moći u razboritom roku, ali koji ne prelazi .... mjeseci, ili

11.4.1.2 ne bi to mogao, a da ne podnese troškove koji bi premašivali vrijednost popravljenog tereta,

11.4.2 ako je osigurani teret oštećen i ne može se popraviti ili dovesti u ispravno stanje i otpremiti do njegovog odredišta, a da:

11.4.2.1 ne postane stvarni potpuni gubitak prije prispjeća, ili

11.4.2.2 ne izazove troškove koji bi premašivali njegovu vrijednost prilikom prispjeća.

11.5 Ako postoji osnovano potraživanje za potpuni gubitak naknadiv po ovoj polici, iznos koji će osiguratelj platiti je svota osiguranja u odnosu na teret.

12

#### Napuštaj - abandon

12.1 Ako osiguranik odluči radije tražiti naknadu za izvedeni potpuni gubitak negoli za djelomični gubitak, ili ako nastane pretpostavljeni potpuni gubitak, osiguranik će s razboritom pažnjom obavijestiti osiguratelja da želi abandonirati u korist osiguratelja ono što je preostalo od tereta.

12.2 Ako u trenutku kada osiguranik primi pouzdanu obavijest o gubitku ne bi predstavljalo nikakvu korist za osiguratelja da mu je poslana obavijest, kao i ako se osiguratelj izričito odrekne prava da mu se dade takva obavijest, neće trebati slati obavijest

to the insurer if notice were given to him or where the insurer has expressly waived the need for such notice.

12.3 Notice of abandonment may be expressed in any terms which indicate the intention of the assured unconditionally to abandon his interest in the cargo to the insurer. The insurer shall advise the assured whether he accepts or rejects the notice of abandonment within a reasonable time from the date on which the notice is tendered.

12.4 Where notice of abandonment is given as provided herein, the rights of the assured shall not be prejudiced by the refusal of the insurer to accept the abandonment.

12.5 Where notice of abandonment is accepted, the abandonment is irrevocable and the acceptance of the notice of abandonment conclusively admits liability for the loss and the sufficiency of the notice. Upon acceptance of abandonment, the insurer may, if he so wishes, take over whatever may remain of the cargo, with all the rights and obligations attached thereto.

### 13 Partial losses

#### 13.1 Total loss of part

Where part of the cargo is totally lost, the assured is entitled to be indemnified for such proportion of the agreed value, if a value has been agreed, or of the insurable value, if no value has been agreed, as the insurable value of the part lost bears to the insurable value of the whole.

#### 13.2 Damage

13.2.1 Where the whole or any part of the cargo has been delivered damaged at its destination, the assured is entitled to be indemnified for such proportion of the agreed value, if a value has been agreed, or of the insurable value, if no value has been agreed, as

o napuštaju ako mjerodavno pravo drugačije ne predviđa.

12.3 Obavijest o napuštaju može biti poslana u bilo kakvom obliku koji ukazuje na bezuvjetnu namjeru osiguranika da napusti svoj interes na teretu u korist osiguratelja. Osiguratelj će obavijestiti osiguranika u razboritom roku od datuma kad mu je ponudena obavijest o napuštaju, da li prihvaca ili odbija obavijest.

12.4 Ako je obavijest o napuštaju data na način kako je ovdje predvideno, prava osiguranika neće biti povrijeđena ako osiguratelj odbije prihvatiti napuštaj.

12.5 Ako je obavijest o napuštaju prihvaćena, napuštaj je neopoziv i prihvati obavijesti o napuštaju označava prihvatanje konačne odgovornosti za gubitak kao i da je obavijest data na zadovoljavajući način. Nakon prihvata napuštaja osiguratelj može, ako to želi, preuzeti sve što je preostalo od tereta, kao i sva pripadajuća prava i obveze.

### 13 Djelomični gubici

#### 13.1 Potpuni gubitak dijela tereta

Ako je dio tereta postao potpuni gubitak, osiguranik je ovlašten dobiti naknadu za onaj razmjerni dio ugovorene vrijednosti, ako je vrijednost tereta bila ugovoren, ili osigurljive vrijednosti, ako vrijednost tereta nije bila ugovoren, u kojem se osigurljiva vrijednost tog uništenog dijela odnosi prema cijekupnoj osigurljivoj vrijednosti tereta.

#### 13.2 Oštećenje

13.2.1 Ako je sav teret ili bilo koji njegov dio isporučen na odredištu oštećen, osiguranik je ovlašten dobiti naknadu za onaj razmjerni dio ugovorene vrijednosti, ako je vrijednost tereta bila ugovoren, ili osigurljive vrijednosti, ako vrijednost tereta nije bila

the difference between the gross sound and damaged values at the place of destination bears to the gross sound value.

- 13.2.2 If the assured chooses to recondition or to repair any part of the cargo which has been delivered damaged at its destination, he may, alternatively, claim the reasonable cost of such reconditioning or repair at the time of arrival at its destination.

F INSURABLE INTEREST

- 14.1 In order to recover under this insurance the assured must have an insurable interest in the insured cargo at the time of the loss.
- 14.2 Subject to 14.1 above, the assured shall be entitled to recover in respect of a loss occurring during the transit covered by this insurance, notwithstanding that the loss occurred before the contract of insurance was concluded, unless the assured was aware of the loss and the insurer was not.

CARGO INSURANCE

INDETERMINATE COVER

A COVERAGE

- 1 This insurance covers physical loss of or damage to the insured cargo caused by
- 1.1 vessel or craft being stranded, grounded, sunk or capsized,
  - 1.2 collision or contact of vessel, craft or conveyance with any external object other than water,

ugovorena, u kojem se razlika izmedu ukupne primjereni (stvarne) vrijednosti i vrijednosti u oštećenom stanju u mjestu odredišta odnosi prema ukupnoj primjerenoj (stvarnoj) vrijednosti tereta.

- 13.2.2 Ako osiguranik izabere da dovede u ispravno stanje ili da popravi bilo koji dio tereta koji je bio oštećen prilikom isporuke na odredištu, može alternativno ili potraživati razborite troškove za takvo dovodenje u ispravno stanje ili za popravak u vrijeme prispijeća tereta u odredište.

F OSIGURLJIVI INTERES

- 14.1 Da bi dobio naknadu iz ovog osiguranja osiguranik mora imati opravdani materijalni interes u odnosu na osigurani teret u trenutku nastanka osiguranog slučaja. Ako su ispunjeni uvjeti predviđeni u 14.1 gore, osiguranik će biti ovlašten na naknadu za štetu nastalu za vrijeme osiguranog prijevoza, premda je šteta nastala prije sklapanja ugovora o osiguranju, osim ako je osiguraniku bilo poznato, a osiguratelu nije, da je nastupio osigurani slučaj.

OSIGURANJE TERETA

MEDUZAVISNO POKRICE

A POKRICE

- 1 Ovo osiguranje pokriva fizički gubitak ili oštećenje osiguranog tereta prouzročen
- 1.1 brodolomom, nasukanjem, potonućem ili prevrnućem broda ili drugog plovila,
  - 1.2 sudarom ili udarom broda, drugog plovila ili vozila u bilo koji vanjski predmet koji nije voda.

- 1.3 derailment, overturning or falling of the transport conveyance,  
 1.4 explosion, fire or smoke emanating from that fire,  
 1.5 general average sacrifice,  
 1.6 jettison or washing overboard,  
 1.7 earthquake, volcanic eruption, lightning, or similar natural calamities,  
 1.8 entry of sea, lake or river water into the vessel, craft, hold conveyance, container, liftvan or place of storage,  
 1.9 discharge of all or part of the cargo on the vessel or craft at a port of distress,  
 1.10 total loss of any package lost overboard or dropped whilst loading on to, or unloading from, vessel or craft.
- 2 This insurance also covers loss of or damage to the insured cargo caused by any act of any governmental authority to prevent or minimize pollution resulting from damage to the carrying vessel, provided that such act of governmental authority has not resulted from want of due diligence by the assured.

#### B GENERAL EXCLUSIONS

- 3 This insurance does not cover:
- 3.1 loss, damage, liability or expense caused by:  
 3.1.1 war, hostilities or warlike acts,  
 3.1.2 civil war, revolution, rebellion, insurrection, or civil strife arising therefrom,  
 3.1.3 mines, torpedoes, bombs or other weapons of war,  
 3.1.4 capture, seizure other than by pirates, masters, officers or crew, arrest, restraint or detainment, and the consequences thereof or any attempt thereat,  
 3.1.5 sabotage or terrorism committed from a political motive,  
 3.1.6 detonation of an explosive caused by any person acting maliciously or from a political motive,

- 1.3 iskliznućem, prevrnućem ili padom prijevoznog sredstva,  
 1.4 eksplozijom, vatrom ili dimom koji se širi iz vatre, žrtvom u zajedničkoj havariji,  
 1.5 izbacivanjem tereta u more ili otplavljenjem, potresom, vulkanskom erupcijom, gromom ili sličnim prirodnim nepogodama,  
 1.6 prodom mora, jezerske ili riječne vode u brod, u drugo plovilo, vozilo, kontejner, viljuškar ili mjesto uskladištenja,  
 1.7 iskrcajem svog ili dijela tereta koji se nalazi na brodu ili na drugom plovilu u luci pribježišta,  
 1.8 potpunim gubitkom svakog koleta koji je nastao zbog pada u more ili pada za vrijeme ukrcaja ili iskrcaja s broda ili s drugog plovila.

2 Ovo osiguranje također pokriva gubitak ili oštećenje osiguranih tereta prouzročen bilo kakvim činom neke vlasti da bi spriječila ili umanjila onečišćenje koje je posljedica oštećenja broda kojim se teret prevozi, pod uvjetom da do takvog čina vlasti nije došlo zbog propusta osiguranika da uloži dužnu pažnju.

#### B OPĆA ISKLJUČENJA

- 3 Ovo osiguranje ne pokriva:
- 3.1 gubitak, oštećenje, odgovornost ili izdatak prouzročen:  
 3.1.1 ratom, neprijateljstvima ili ratu sličnim činima,  
 3.1.2 gradanskim ratom, revolucijom, pobunom, ustankom ili gradanskim borbama koje iz toga nastanu, minama, torpedima, bombama ili drugim ratnim oružjem, zarobljavanjem, zapljenom, ali ne od strane gusara, zapovjednika, časnika ili posade, uzapćenjem, ograničenjem ili zadržavanjem, kao i posljedicama tih akata ili pokušaja da se izvrše,  
 3.1.3 sabotažom ili terorizmom počinjenim iz političkih pobuda,  
 3.1.4 detonacijom eksploziva ako osoba koja to radi djeluje zlonamjerno ili iz političkih pobuda,

- 3.1.7 strikes, lock-outs or other similar labour disturbances,
- 3.1.8 civil commotions, riots or other similar events,
- 3.1.9 confiscation, requisition, or other similar measures taken or attempted by any government or other similar organization assuming or wielding power, or
- 3.1.10 deliberate damage to or deliberate destruction of the insured cargo or any part thereof by the wrongful act of any person or persons,
- 3.2 loss, damage, liability or expense resulting from the personal act or omission of the assured done with the intent to cause such loss, damage, liability or expense, or recklessly and with knowledge that such loss, damage, liability or expense would probably result,
- 3.3 ordinary leakage, ordinary loss in weight or volume, or any other ordinary loss of or damage to the insured cargo
- 3.4 loss, damage, liability or expense caused by insufficiency or unsuitability of packing or preparation of the insured cargo,
- 3.5 loss, damage, liability or expense caused by inadequacy or unsuitability of the stowage of the insured cargo in a container or liftvan where such stowage is carried out prior to attachment of this insurance,
- 3.6.1 loss, damage, liability or expense caused by
- 3.6.1.1 unseaworthiness of vessel or craft, or
- 3.6.1.2 unfitness of vessel, craft, conveyance, container or liftvan for the safe carriage of the insured cargo,

where the assured knew of or had recklessly refrained from obtaining knowledge of such unseaworthiness or unfitness by the time the insured cargo was loaded therein.

3.6.2 This exclusion 3.6 shall not be invoked against a party claiming under this insurance to whom the insurance has been assigned and who has bought the

- 3.1.7 štrajkovima, otpuštanjem s posla ili sličnim radničkim nemirima,
- 3.1.8 gradanskim borbama, nasiljima ili drugim sličnim dogadajima,
- 3.1.9 konfiskacijom, rekvizicijom ili drugim sličnim mjerama koje provodi ili namjerava provesti neka vlast ili druga slična organizacija koja se bori ili koja ima vlast, ili
- 3.1.10 namjernim oštećenjem ili namjernim uništenjem osiguranog tereta ili bilo kojeg njegovog dijela izazvanim nezakonitim postupkom bilo koje osobe ili osoba, gubitak, oštećenje, odgovornost ili izdatak koji nastane zbog osobnog čina ili propusta osiguranika, izvršenog s namjerom da prouzroči takav gubitak, oštećenje, odgovornost ili izdatak, ili nastane zbog krajnjeg nemara i sa znanjem da će takav gubitak, oštećeњe, odgovornost ili izdatak vjerojatno nastati.
- 3.2 normalno curenje, redoviti gubitak u težini ili zapremnini, ili svaki drugi normalni gubitak ili oštećenje osiguranog tereta,
- 3.3 gubitak, oštećenje, odgovornost ili izdatak prouzročen nedovoljnim ili neodgovarajućim pakiranjem ili nepripremljenošću osiguranog tereta,
- 3.4 gubitak, oštećenje, odgovornost ili izdatak prouzročen nedovoljnim ili neodgovarajućim slaganjem osiguranog tereta u kontejner ili viljuškar ako se takvo slaganje obavi prije stupanja na snagu ovog osiguranja,
- 3.5 gubitak, oštećenje, odgovornost ili izdatak prouzročen nedovoljnim ili neodgovarajućim slaganjem osiguranog tereta u kontejner ili viljuškar ako se takvo slaganje obavi prije stupanja na snagu ovog osiguranja,
- 3.6.1 gubitak, oštećenje, odgovornost ili izdatak prouzročen:
- 3.6.1.1 nesposobnošću broda ili drugog plovila za plovidbu, ili
- 3.6.1.2 neprikladnošću broda, drugog plovila, vozila, kontejnera ili viljuškara za siguran prijevoz osiguranog tereta,
- ako je osiguranik znao ili je krajnje nemarno propustio sazнати за takvu nesposobnost ili neprikladnost broda do vremena kad je osigurani teret bio ukrcan na brod.
- 3.6.2 Ovo isključenje u 3.6 neće važiti prema stranci koja potražuje naknadu iz ovog osiguranja ako je na nju osiguranje preneseno i ako je predala osigurani teret

insured cargo in good faith without notice of such unseaworthiness or unfitness,

3.7 loss, damage, liability or expense caused by inherent vice or nature of the insured cargo,

3.8 loss, damage, liability or expense caused by delay even though the delay is caused by a peril insured against, except liability or expense payable under clause 5 (the General Average and Salvage Clause),  
Alternative A

loss, damage, liability or expense caused by insolvency or financial default of the owners, managers, charterers or operators of the vessel,

Alternative B

3.9.1 loss, damage, liability or expense caused by insolvency or financial default of the owners, managers, charterers or operators of the vessel, where the assured has failed to take all necessary and prudent measures to establish, or to ensure that his agents establish, the financial reliability of those parties.

3.9.2 This exclusion 3.9 shall not be invoked against a party claiming under this insurance to whom the insurance has been assigned and who has bought the insured cargo in good faith without notice of such insolvency or financial default and without notice that the original assured has failed to take such measures.

u dobroj vjeri bez znanja o takvoj nesposobnosti ili neprikladnosti broda;

3.7 gubitak, oštećenje, odgovornost ili izdatak prouzročen unutrašnjom manom ili prirodnim svojstvom osiguranog tereta,

3.8 gubitak, oštećenje, odgovornost ili izdatak prouzročen zakašnjenjem, čak i onda kad je zakašnjenje nastalo zbog osiguranog rizika (opasnosti) izuzev odgovornosti ili izdatka plativog po uglavku 5 (Uglavak o zajedničkoj havariji i spašavanju),  
Alternativa A

gubitak, oštećenje, odgovornost ili izdatak prouzročen insolventnošću ili neizvršavanjem finansijskih obveza od strane vlasnika, poslovoda, naručitelja u brodarskom ugovoru ili poduzetnika broda,

Alternativa B

3.9.1 gubitak, oštećenje, odgovornost ili izdatak prouzročen insolventnošću ili neizvršavanjem finansijskih obveza vlasnika, poslovoda, naručitelja u brodarskom ugovoru ili poduzetnika broda, ako je osiguranik propustio poduzeti sve neophodne i razborite mjere kako bi utvrdio, ili je propustio osigurati da njegov zastupnik utvrdi, finansijsku pouzdanost tih stranaka. Ovo isključenje u 3.9 neće važiti prema stranci koja potražuje naknadu iz ovog osiguranja ako je na nju osiguranje preneseno i ako je predala osigurani teret u dobroj vjeri bez znanja o takvoj insolventnosti ili o neizvršavanju finansijskih obveza, i bez znanja da je prvotni osiguranik propustio poduzeti takve mjere.<sup>1</sup>

---

1 Napomena: svi ostali uglavci UNCTAD-ovih uzorak+klauzula s meduzavisnim pokrićem sadržajno su jednaki odgovarajućim uglavcima uzorak-klauzula za pokriće svih rizika, pa se u pogledu originalnog teksta na engleskom i prijevoda upućuje na uzorak-klauzule s pokrićem svih rizika.

## CARGO INSURANCE

RESTRICTED COVER

## A COVERAGE

- 1 This insurance covers physical loss of or damage to the insured cargo caused by
- 1.1 vessel or craft being stranded, grounded, sunk or capsized,
  - 1.2 collision or contact of vessel, craft or conveyance with any external object other than water,
  - 1.3 derailment, overturning or falling of the transport conveyance,
  - 1.4 explosion, fire or smoke emanating from that fire,
  - 1.5 general average sacrifice,
  - 1.6 jettison,
  - 1.7 discharge of all or part of the cargo on the vessel or craft at a port of distress.
- 2 This insurance also covers loss of or damage to the insured cargo caused by any act of any governmental authority to prevent or minimize pollution resulting from damage to the carrying vessel, provided that such act of governmental authority has not resulted from want of due diligence by the assured.

## OSIGURANJE TERETA

SUŽENO POKRIĆE

## A POKRIĆE

- 1 Ovo osiguranje pokriva fizički gubitak ili oštećenje osiguranog tereta prouzročeno
- 1.1 brodolomom, nasukanjem, potonućem ili prevrnućem broda ili drugog plovila,
  - 1.2 sudarom ili udarom broda, drugog plovila ili vozila u bilo koji vanjski predmet koji nije voda,
  - 1.3 iskliznućem, prevrnućem ili padom prijevoznog sredstva,
  - 1.4 eksplozijom, vatrom ili dimom koji se širi iz vatre,
  - 1.5 žrtvom u zajedničkoj havariji,
  - 1.6 izbacivanjem tereta u more,
  - 1.7 iskrcajem svog ili dijela tereta koji se nalazi na brodu ili na drugom plovilu u luci pribježištu.
2. Ovo osiguranje također pokriva gubitak ili oštećenje osiguranog tereta prouzročeno bilo kakvim činom neke vlasti da bi spriječila ili umanjila onečišćenje koje je posljedica oštećenja broda kojim se teret prevozi, pod uvjetom da do takvog čina vlasti nije došlo zbog propusta osiguranika da uloži dužnu pažnju.<sup>2</sup>

Prevela  
Ljerka Mintas Hodak  
asistentica - istraživač

2 Napomena: svi ostali uglavci UNCTAD-ovih uzorak-klauzula sa suženim pokrićem sadržajno su jednaki odgovarajućim uglavcima uzorak-klauzula s međuzavisnim pokrićem, pa se u pogledu originalnog teksta uglavaka na engleskom i prijevoda upućuje na uzorak-klauzule s međuzavisnim pokrićem.